

<<基于语料库的"译者痕迹"研究>>

图书基本信息

书名：<<基于语料库的"译者痕迹"研究>>

13位ISBN编号：9787500486305

10位ISBN编号：7500486308

出版时间：2010-4

出版时间：中国社会科学出版社

作者：董娜

页数：300

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<基于语料库的"译者痕迹"研究>>

内容概要

本研究主要以语料库语言学的工具和方法来描写、分析和解释翻译过程中的译者痕迹。

译者痕迹指的是在文学翻译的过程中，由于翻译策略的取向、源语文本的选择或译者个人因素等，译者在翻译源语文本时留下的创造性并有别于原作的痕迹，依照这些痕迹便可以分辨出译者的目的、个性、风格以及其他特征。

译者痕迹只是翻译研究者对译者所体现出的某些性质的总体期望，它是一个非绝对化的、具有一定弹性、并随着社会文化变迁而不断变化的概念。

译者痕迹可以真实地反映译者在一定时期的翻译行为，并且可以对某个时期不同译者的翻译行为做出合理的解释。

本书共分三个部分，内容包括：“译者痕迹”及其历史起点；“译者痕迹”理论、分析框架及解释机制；基于林语堂翻译语料库的“译者痕迹”分析等。

<<基于语料库的"译者痕迹"研究>>

作者简介

董娜，博士，北京语言大学外国语学院英语系，北京师范大学外国语言文学学院博士后流动站。

中国翻译家协会会员，国际译联会员，曾担任第20届奥林匹克运动会组织委员会(北京奥组委)总体策划部特聘专家；在《中国翻译》、《外语与外语教学》、《中国图书评论》等国内重要期刊发表论文数篇；先后参加了国家社会科学基金项目一项，省级人文社会科学研究项目两项，北京市高等学校教育教学改革项目一项，和校级项目数项。

参与编写了全国翻译专业资格(水平)考试指定教材。

<<基于语料库的“译者痕迹”研究>>

书籍目录

导论第一节 翻译研究发展趋势第二节 语料库翻译研究第三节 翻译研究中的译者问题第四节 研究目的、意义及研究框架第一部分 “译者痕迹”及其历史起点第一章 “译者”与“译者痕迹”第一节 “译者痕迹”概念界定第二节 “译者痕迹”与“译者身份”演变第二章 “译者痕迹”存在的理论基础及研究综述第一节 多元系统理论下的“译者痕迹”第二节 解构主义翻译论下的“译者痕迹”第三节 女性主义翻译论下的“译者痕迹”第四节 后殖民主义翻译论下的“译者痕迹”第五节 “译者痕迹”研究综述第二部分 “译者痕迹”理论、分析框架及解释机制第三章 “译者痕迹”理论及分析框架第一节 “译者痕迹”相关概念第二节 “译者痕迹”研究方法第三节 “译者痕迹”分析框架第四节 语言性“译者痕迹”分析第五节 非语言性“译者痕迹”分析第四章 “译者痕迹”解释机制及应用前景第一节 译者外部制约因素第二节 译者个人因素第三节 “译者痕迹”研究成果的应用前景第三部分 基于林语堂翻译语料库的“译者痕迹”分析第五章 林语堂及林语堂翻译语料库第一节 翻译家林语堂第二节 林语堂“译者痕迹”假设——糅杂性第三节 林语堂翻译语料库的建立第四节 林语堂翻译文本概述第五节 林语堂翻译语料库的基本数据统计第六章 林语堂翻译文本的语言性“译者痕迹”分析第一节 翻译文本的糅杂性第二节 林语堂翻译文本的糅杂性第三节 林语堂翻译文本的语言糅杂第四节 林语堂翻译文本的文化糅杂第五节 翻译文本的文化糅杂与译者人生经历第七章 林语堂附加文本的语言性“译者痕迹”分析第一节 翻译文本中的译者姓名第二节 翻译文本中的序言跋语第三节 翻译文本中的注释第四节 其他附加文本的使用第八章 林语堂源语文本的非语言性“译者痕迹”分析第一节 林语堂翻译语料库的关键词表第二节 林语堂翻译文本的两个主题第三节 林语堂翻译文本与东方学第四节 林语堂翻译文本与赞助人结论第一节 研究总结第二节 研究创新及意义参考文献附录

<<基于语料库的"译者痕迹"研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>